



THE AMERICAN COLLEGE, MADURAI

(An Autonomous Institution Affiliated to Madurai Kamaraj University)
Re-accredited (2nd Cycle) by NAAC with Grade "A", CGPA – 3.46 on a 4-point scale

Backlog Arrear Examination, March 2021

Time: 3hours

FRS 3601 – La pratique de la traduction

Marks: 75

ANSWER ANY FIVE QUESTIONS

I. Traduisez des termes électroniques en anglais :

1. J'ai créé **un dossier** pour chaque matière.
2. Toutes les informations sont dans **ce fichier**.
3. **Les données** sont sur le serveur.
4. **L'écran** est sale.
5. J'ai envoyé **un courriel** à Charlotte.
6. Je déplace le curseur avec **la souris**.
7. **Mon disque dur** externe a beaucoup de stockage.
8. Elle passe beaucoup de temps **sur internet**.
9. J'utilise trois **logiciels** au quotidien.
10. Combien de **mémoire** a ton ordinateur ?
11. J'ai oublié mon **mot de passe**.
12. **Le moteur de recherche** a remplacé l'encyclopédie.
13. **Site web**.
14. L'ordinateur de Sarah a **un grand écran**.
15. J'utilise **un logiciel de traitement** de texte pour prendre des notes.

II. Traduisez ces proverbes suivants en anglais.

1. Une bonne action n'est jamais perdue.
2. Une pomme du matin tue le médecin.
3. La beauté n'est pas tout.
4. Mieux vaut sauf que désolé.
5. Le pain est le soutien de la vie.
6. Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.
7. La curiosité est un vilain défaut.
8. Brother will turn on brother.
9. Il faut que jeunesse se passe.
10. Se coucher tôt, se lever tôt, c'est amasser santé richesse et sagesse.
11. Il y des limites à tout.
12. La familiarité engendre le mépris.
13. Il faut rendre à César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu.
14. Douce parole n'écorche pas langue.
15. Rira bien qui rira le dernier.

III. Traduisez ces proverbes suivants en français :

1. Honesty is the best policy.
2. Hunger breeds quarrels.
3. In for a penny, In for a pound.
4. It's no use crying over split milk.
5. Jack of all trades, master of none.
6. Kill not the goose that lays the golden eggs.
7. Laughter is the best medicine.
8. Like father, like son.
9. Many a mickle makes a muckle.
10. Money does not grow on trees.
11. Old habits die hard.
12. Prevention is better than cure.
13. One swallow does not make a summer.
14. People who live in glass houses should not throw stones.
15. Practice makes perfect.

IV. Que savez-vous de la métaphore et expliquez?

V. Traduisez le passage suivant en anglais :

Visiter Marseille en un jour

Jason, touriste américain, est en vacances en Provence et vient à Marseille une journée. Il passe la matinée au musée qui est un musée récent et très connu. Son architecture moderne s'associe très bien avec la mer toute proche et l'ancien Fort Saint-Jean. Il fait une promenade sur le Vieux Port. Il y a des marchands de poissons et c'est le départ de nombreux bateaux.

À midi il prend un sandwich dans un café. Il n'est pas fatigué et décide de marcher jusqu'à Notre Dame de la Garde. Cette basilique est célèbre à Marseille : les supporters de l'OM (club de foot de Marseille) viennent prier pour faire gagner leur équipe ! Du haut de cette colline la vue sur Marseille est remarquable. Maintenant Jason veut voir les plages du Prado, longues de plusieurs kilomètres. Après un trajet en bus, il est heureux de retrouver la mer. Il enlève (ne garde pas) ses chaussures et marche longtemps au bord de l'eau. La plage est pleine de Marseillais et de touristes. C'est vraiment génial d'être en ville et d'avoir les monuments, les musées et la plage au même endroit ! Jason a très faim et cherche un restaurant. Il finit sa visite devant une assiette de bouillabaisse. C'est une soupe de poissons, spécialité de Marseille. Bon appétit, Jason !

VI. Traduisez des termes commerciaux en français :

1. Commercial invoice.
2. Commercial property.
3. Companies have to respect commercial regulation.
4. The commercial agreement will benefit both companies.
5. Commercial vehicle.
6. Retail website.
7. Commercial sector.
8. Property trader.
9. Car dealer.

10. Authorized dealer.
11. Drug dealer.
12. Travelling sales man.
13. Best salesman.
14. Good sales person.
15. Sales assistant.

VII. Traduisez le passage suivant en français et faites une analyse de la catégorie grammaticale.

Every day, on British radio stations and on television, you can hear it. It gives the time before BBC radio news programmes, and on the BBC World Service. And you can hear it and see it every evening before ITV's "News at Ten". The chimes of Big Ben are recognized by almost everyone in Britain, and by millions of people all over the world.

If you have been to London, you have certainly seen "Big Ben." It's very difficult to miss, standing almost 100 meters high beside the Thames, next to the Houses of Parliament.

But have you actually seen "Big Ben"? Probably not!

The name "Big Ben" is generally used to refer to the big clock tower itself; but in reality, "Big Ben" is just the name of the biggest bell in the tower, the bell that chimes on the hour.

The famous clock tower was built in the 1850's, after the Houses of Parliament were burned down.

The new clock was to be the biggest in the world, and extremely accurate. Lots of people thought that this would be impossible; a very big clock, they thought, could not be very accurate.

In fact, they were wrong; and the clock has always kept time almost perfectly.

Bonne chance
